מחנה רמה בברקשיירס - קיץ תשמ"ד

מ ה ז מ ר

שבע כלות לשבעה אחים SEVEN BRIDES FOR SEVEN BROTHERS

Book by Kasha and Landay 1978

Adapted for Machon 1984 by Lionel Wolberger Hebrew translation by Elisheva Demsky.

SCENE 1: Setting: YARD

We hear birds chirping. The mood is tranquil. Should be seen long enough for the feeling to spread. This is a quiet, beutiful place.

B A N G! Frank and Daniel crash out the front door. They are brawling, again.

FIGHT 1: Daniel and Frank burst out door (stage right)

F. punches D. D. punches F.

F. jumps D., fall to floor, Log roll stage right to left.

F. throws D. down stage, D. lands behind legs over head.

Benjamin: walks on with pail. He narrowly avoids brawl..

D. pulls F's hair walks him around.

F. punches D. (no reaction)

D. Head punches F. 3x

D. Gloats. F. pulls D's ear to stage left.

F. Gloats. D. punches F. right-left-right.

F. Groans. D. comforts F. he is hurt, faces stage left.

F. stamps D.'s foot

D. winds up, punches F. F. screams and reels into B. at stage right.

Frank! Falls into Ben. and knocks him over, Frank falls forwards, Ben backwards (stage right).

Ben: Picks up pail realizes nothing's in it, throws it down.
Ben kicks Frank, turns him over, then pulls him by his hair.

Frank: Starts yelling . invectives at Ben when 3 brothers - Caleb, Ephraim, Gideon - walk in. Gideon holding laundry basket breaks up fight. Ephraim hands dustpan to Frank telling him to sweep up, Caleb tells Ben to clean up spilled pail, Gideon tells Daniel to do lawndry (all happens at same time)

There is a compliance for a minute and everyone starts cleaning up. Suddenly EVERYONE FIGHTS WITH THEIR PAIR FROM BEFORE.

אדם: (אדם נכנס - מסתכל - נושם נשימה עמוקה - צועק יו- והבלאגן נעצר)

מת הורת פת?

Each blames somebody else, tugging on Adam and pointing

אחים: הוא התחיל, זה לא אני. תאשים אותו

(takes broom from Frank and נשימה עמוקה - צועק) יו. throws it down).

קצת רזה אבל יפה, חתיכה וחכמה) נו איפה היא? איפה היא מחכה? (×2 ברוכה את הכלה, אני רוצה אישה)

ברוכה את הכלה, את השמלה - ללבזש." בחתונה - בכנסיה אותך רוצה לפגוש

SCENE 3:

Adam is alone, looking around. Two town's people pass from left to right - buying in Dorcas' Store. He kneels to tie his boot.

Girls enter stage right. Have picnic-baskets. Sarah bumps into him. All giggle. He gets up - checks them out while they giggle & leave.

He sees a girl smiling to him - she walks, she has a huge behind, and exits. Adam is surprised.

The two people that were buying in the store - exit. Adam notices them - he goes to the store - Dorcas' Mom and Dad are working there.

אולי אתם יודעים איפה אני יכול להשיג אשה?

:אדם

מה אתה חושב - שאתה יכול לקבות אשה?

: אבא

אלשה זה לא שק תפוחי אדמה.

לא. אני רוצה להתחתן,

:אדם

(דורקם נכנסת עם שק תפוחי אדמה)

הי... ומה איתה?

:אדם

יש לה חבר.

: אבא

(לדורקס) איך את מבשלת?

אדם:

(Dorcas' suitor enters)

אם אתה רוצה לקנות משהו - קנה

: אמא

(Dorcas' suitor walks away with Dorcas')

אל תדבר אל הבת שלי ככה. החוצה.

Adam goes up stage. Dorcas Dad cleans for a moment and goes inside.

Adam sees a a pretty dummy... he turns/around and hits it.

Milly starts chopping wood. Lumbermen start piling in.

The girls -- excited. They do the wedding march around her.

Milly breaks the march. Crosses to Adam Adam and Milly hold hands. Walks stg. right - stg. left.
Girls in row.

REPRISE: Bless you beautiful hide

а

קצת רזה אבל יפה, חתיכה וחכמה נו איפה היא - איפה היא מחכה? ברוכה את תכלה - אני רוצה אישה Adam, Milly, Girls - exit Dorcas Mom & Dad enter from shop.

אבא: הוא מצא כלת - ואת מילי.

אמא: זה נורא,

SCENE 5: Traveller reverses

Milly & Adam walking - during this she takes off her ring. Looks at it. Puts it on

מילי: עוד מעט נהיה לבד. רק שנינו לכד.

זה יהיה טוב בשכילי להיות לבד, אחרי העכודה בבאר. יואני אצטרך לבשל רק לבן-אדם אחד (נאנחת) נכון?

אדם: אתם...

מילי: אני כל כך מתרגשת. אני יכולה לצעוק.

אדם: בבקשה , תצעקי.

מילי: (צועקת) הלו - הלו - הלו - הלו - הלו :

אדם: תזכרי - אם תצעקי הרבה - לא נוכל לצאת מהשלג לחצי שנה.

אדם: (צועק) מילי - מילי - מילי

(sound effects. echo) ...ם אדם - אדם - אדם - אדם - מילי:

SONG: WONDERFUL, WONDERFUL DAY

דינג דונג דינג א-לינג דונג, פעמונים מצלצלים

תימים הנפלאים

ציפור בקינו עם הגוזלים שרים ושרים

הימים הנפלאים.

אני גדולה - לא צריכה להתאמץ אתך למקום כל כך רחוק לארץ - ארץ - חלומות תסלח לי אם אקנם פה ואומר לך רק כמה מלים מקסימים, אהובים, חימים הטובים הימים הבפלאים.

או לד קל למעלה ולמטה יש פרחים תחולים כל כך יפינם דינג דונג, דינג א-לינג דונג פעמונים מצלצלים מקסימים, אהובים, הימים הטובים הימים הנפלאים.

Scene 6: Setting: House interior, Living Room and Kitchen. The living room is a mass of empty cans, barrels,

snowshoes, bits of broken harness, dirty shirts, elks horns, guns, kettles, and broken dishes. Everything is covered with layers of dust. The kitchen is as bad as the living room. Broken dishes everywhere. A dinner bell hangs in the

Adam: Enters house alone. Milly (offstage) yells, "ADAM"! ADAM goes back, fetches her, and carries her over

> Daniel and Caleb pop up and stare at Milly. All the brothers stare as if she were a creature from another

> > מל אלה? מילי:

אני שמח מאד להציג בפנייך את האחים שלי. :DTM

בנימיו.

נעים מאד האח בנימין. מילי:

> בלב. אדם:

נעים מאד האח כלב. מילי:

Adam picks up & moves a barrel.

אלה אפרים ודניאל אדם:

מי זה אפרים ומי זה דניאל? מילי:

> + אפרים אני דניאל

Frank is asleep on the floor-Adam kicks him up

זה פרנק. אדם:

בעים מאד האת פרנק. מילי:

(לאדם) איך אוכל לזכור את כל השמות האלו?

זה קל, זה הולך לפי הסדר של A.B.C. -אדט:

אדם, בבימיו, כלב, דניאל, אפרים, פרנק, גדעון.

A.B.C. אבא שלי רצה שנקרא לפי סדר ה-

כולם שמות מחתנ"ך, אבל מח עם פרנק? מילי:

זה לא השם האמיתי שלו. בנימין: Frank breaks a picture over his head, rolling on the floor fighting.

אין שם עם 🗲 בתנ"ך לכן אמא קראה לו פרנקינסנס

כלב:

Frank drags Caleb into the fight. Milly's apalled. The fight piles into the kitchen

(לאחים) המוצה

:אדם

(למילי) הנה הכביסה, הנה המטבח, וכשהאוכל יהיה מוכן, צלצלי בפעמון 🦿

תזה.

Song:

Reprise Wonderful Day, as she DIGS IN and starts COOKING AND CLEANING. By the end of the song, the kitchen is clean and steaming, the table set with biscuits, soup-a feast (to tip over in a moment)

דינג דונג דינג א-לינג דונג פעמונים מצלצלים התחתנתי עם שבעה אחים ציפור בקיני עם הגוזלים שרים ושרים התחתנתי עם שבעה אחים..

אני גדולה, לא צריכה להתאמץ איתך למקום כל כך רחוק לארץ - ארץ חלומות תסלח לי אם אקום ואומר לך רק כמה מלים אין אלו הימים הטובים התחתנתי עם שבעה אחים.

Milly: RINGS THE DINNER BELL

The brothers rush in pell mell and eat with the most horrendous manners. Food scatters and drinks spill as the brothers cram the first good cooking in months into their mouths

Milly: HITS ONE WITH HER SPOON

מילו: (לאפרים) אין לך שום נימוס?

אפרים: הא?...

אדם: (רץ פנימה) - מה קרה פת?

מילי: לאחים שלך אין שום גימוס.

תם פשוט התנפלו על האוכל.

אדם: אז זה בודאי טעים מאד (חוטף את האוכל)

מילי: אם אתם מתבהגים כמו בחמות, אתם תאכלו כבהמות.

Throws the table on them - the brothers laugh - she runs away.

REPRISE: WONDERFUL DAY.

מולו: (שרת) אין אלו הימים הטובים

התחתנתי עם שבעה אחים...

SCENE 7: Next day, house. Bros. all asleep in large bed

Milly: (Enters and calls breakfast)

ארוחת בוקר על השלחו.

The brothers leap awake "MMMMMMM" the coffee smells good, but - they are in their underwear! They huddle under the blankets.

אחוים: איפה הבגדים שלנו?

מי לקח לי את המכנסים?

מי לקח לי את החולצה?

מילי: הם בכביסת.

מילו:

ועכשיו תנו לי את התחתונים שלכם

Milly holds up a pair of underwear

אחים: מה פתאום? השתגעת?

לא ניתן לך את התחתונים שלנו

Huddle up into their blankets.

מילי: כן, כן, אם לא תתנו לי - אני אקח בכח She walks over and grabs Daniel's blanket He shrieks and grabs it back.

דניאל: טוב, טוב, ניתן לך.

Give her underwear - stay under their blankets They all sit down and eat the same time:

They are very polite

אחלם: מילי - את נהדרת.

את הטבחית הטובה ביותר

האוכל נהדר

כן, טעים מאד

בנימין: בבקשה להעביר את המיץ.

פרנק: כודאי, אנא קח לך.

גדעון: הואילו בטובכם לאכול בשקט

דניאל: כמובו

Milly: Brings in a hamper with their fresh clothing

מילי: כשאתם גומרים לאכול, תחחילו להתלבש. THEY GET DRESSED IN ALPHABETICAL ORDER.

מחד הוא יום הריקודים בכנסיה בואו, אלמד אתכם ריקוד

Theaches them to dance. They learn the dance that we will see next scene.

SCENE 8: TRAVELLER

The scene changes to the dance. Brothers comb their hair and let Milly inspect them. They look S T U N N I N G.

מילי: ככה יותר טוב

הבחורות ישתגעו אחריך

יפה מאוד

טוב - יופי

תטתרק תסתרק עוד קצת

עכשיו תסתכל בראי

Adam enters with 5 pies

אדם: בואו נלך, קדימת. (צועק: יו...)

(Traveler rolls. right - left and off.

SCENE 9: Setting: Decorated backyard of the church.
Refreshments tables line the edge of the stage.
Chinese lanterns and home-made decorations hang.
There is much commotion already in progress as the scene is revealed.

The GIRLS wheel and gape at the handsome BROTHERS The SUITORS cringe. The GIRLS run up, one at a time to the BROTHERS.

MILLY hands a pie to the GIRL. The appropriate BROTHER cuts in, the pinnacle of good manners, and carries the pie to the refreshments table on the other side.

(She puts out her hand for a pie) דורקס: שלום מילי

בנימין: (cuts in) הכבוד הוא כולו שלי

Milly hands him a pie. he puts out his arm for her

מרטה: יש לר אחד בשבילי גם כר?

כלב: אני לא יכול להרשות לבחורת יפה כזו לסחוב את זה לבד

(same as above)

ליפיזה: אני גם רוצה

דביאל: התואילי בטובך לתת לי את זרועך.

שרה: יו... כל כך הרבה

אפרים: האוכל להיות לך לחברה

רות: ערב טוב

פרנק: ערב טוב יעלת החן.

Alice: Comes with her hands open-doesn't get a pie.

אדם: מצטער, אין עוד עוגות

Alice: Leaves her han'ds open

אדם: אמרתי לך, אין לכו יותר עוגות

אבל אני מוכן לקחת אותך

הו... את הבחורה היפה ביותר שפגשתי

DANCE

Music: (Waltz) girls dance with their suitors

THE BROTHERS turn to Milly

אחים: מה נעשה עכשיו? הם לקחו את הבנות. מה נעשה?

מילי: מאד פשוט

Milly: Teaches them to cut in

אחים: קדימהן

They cut in, and dance the GIRLS around. The SUITORS cut back in, roughly, deliberately injuring the BROTHERS. They STAMP ON THEIR

FEET. They HIT THEIR HEADS.

Adam: demands that they fight back.

אדם: אל תותרו להם

תלחמו בחזרה.

גדעון: הבטחנו למילי לא לריב

אדם: חוצפנית.

מחזר של תשמור מרחק.

:אליס

גדעון: יאללה - כולם עליו.

BRAWL WITH SUITORS.

Milly? Chastises Girls are thrilled.

SCENE 10: Traveler moves from left to right. Scene changes

to yard behind.

BROTHERS nurse their injuries. DANIEL is proud

that he is not hurt

דניאל: אני לא קבלתי מכח. אני גיבור.

לא קבלתי שום מכת

BANG יופי לך אתה כן קבלת פרנק: He hits him, now Daniel is hurt.

SCENE 11: Setting: The Yard.

Axes and a long saw await use in the musical

number.

Milly: . dresses their wounds, but they hurt most

because they are lovesick. ADAM assists her

roughly. Milly exits.

SONG: LONSESOME POLECAT

Communicates their melancholy, Along with

depressed faces and slow yard work

(*Chop with axe)

*כאן *עומד אני לבד כודד "ועצוב נורא * כי אין לי אפילו * אף אחד * מאוד רוצה אישה* ...או.. או... או

חתונה לא עושים רק פרת וגברים.

... או.. או..

כאר אנחנו עומדים מיללים כמו זאבים כי איך לנו * אף אחד * רה נבכה ביחד * ...או.. או... חתונה לא עושים רק פרה וגברים ... אל... אל...

SCENE 12: Limbo areas. During this SCENE CHANGES TO HOUSE.

(1)Brothers enter with blankets.

> ש...ש :מדמ

Adam: Motions for them to break off

(2) Girl and Suitor: Girl closes eyes Brother bonks

suitor, kisses girl, and grabs her.

One girl reading. Benjamin appears and jumps her. He backs across stage. Ephraim backs across in other direction. They bump into each other

and run off.

(4)Liza & Martha walking - Caleb & Daniel jump them

לקחת את שלי - בוא נחליף

:בלב

They switch blanket - wrapped girls

Parson with Gideon

(5)

(3)

גדעון: שלום הפרשן מבקצרי.

פרשן: שלום בני. האם קראת מהכתובים היום?

-גדעון: לא, פרשן

אדם: מה קורה לך?

בנימיו: אין כאן נשים

אדם: (לכל האחרים) - מה הוא אומר?

אוים: אבי רוצה אשה - ואין

אדם: תקשיבו אלי - אם אתם רוצים - לכו ותפסו לכם.

כלב: אך יש להם מחזרים.

אדם: פשוט, לכו וגנבו אותם

פרנק: פר, לגנוב אותם, יאללה.

אחים: לגבוב, לגבוב - יאללה, יאללה.

אפרים: מתי?

אַחים: עכשיו.

Music only: REPRISE - BLESS YORE BEAUTIFUL HIDE.

Bros. get blankets, rush out Adam stays back to sing.

אדם: אני רוצה כלה.

פרשן: ה' רועי לא אחסר כנאות דשא

ירביצני, על מי מנוחות ינהלני. גם כי אלך בגיא צלמות

לא אירא רע כי אתה עמדי. שבתך ומשענתך המה ינחמוני.

דשנת בשמן ראשי כוסי חיה. אך טוב וחסד ירדפוני כל ימי

חיי. ושבתי בבית הי לאורך ימים

Daniel: During this, Daniel sneaks on. He says "Pst!" and gestures, where's the girl?! Gideon gestures that he can't go as the parson's talking. Daniel takes Gideon'sblanket, exits. Re-enters one beat

later with Alice on his back

דניאל: נו, נו, כא ככר

Daniel: Exits. Gideon looks at parson Shrugs at

audience, exits. Parson reads one more line,

lokks up at and looks to the sides

פרשך: הבינות בני, בני... בני... בני...

בעלט? בעלט

(5) The townspeople rush in, with suitors.

מחזר; דורקט נעלמה

מחזר: איפה אליס

מחזר: ול... - מרטה שלי - איננה

- Y

איש העיר: אלה האחים - שגכבו את הבבות.

מחזר: מחלי נפר לתפוס אותם?

כולם: על פשי ו.

:מדם

SCENE 13: Traveller moves left to right.

The BROTHERS "herd" the trapped girls along the road.

מהר.

They are at ECHO PASS. Silently, to an occasionally whispered "Hurry", the BROTHERS AND GIRLS sneak through the PASS.

When they reach the other side, they whip the blankets off the girls.

The girls scream, frantic, terrified.

We hear CRACKING, and THUNDEROUS ROAM the GIRLS quiet down.

אפרים: תנה זה מתחיל.

(מתחיל,... מתחיל.... מתחיל.... מתחיל....

SOUNDS: ROAR OF AVALANCHE

אדם: עכשיו לא נוכל לצאת לחצי שנה.

THE ROAR INCREACES.

SCENE 14: Setting: The house,

All enter through door. The GIRLS rush to Milly's side, crying, upset.

מילי: מה עשיתם? אתם חיות

GIRLS quiet down

גדעון: מילי - זה בסדר - אנחנו מתחתנים

תביאי את הפרשן, כלב איפה הפרשן?

Everyone looks in their pockets, in the blankets.

דניאל: גדעון, אתה היית צריך להביא את הפרשן, זוכר?

Gideon: Oh, No.

Girls really wail now

מילי: צאו מכאן.

אם אתם מתנהגים וגונבים כמו חיות

תחיו כמו חיות - ה ח ו צ ה . (אחים עוזבים).

Girls throw themselves on the floor, crying comforting eachother.

מילי: בנות תרגעו

אך אם אתם נשארות כאן - בואו נתחיל לעבוד.

צריך לסדר את הכלאגאן.

Milly: Observes the GIRLS doing their chores.

LIZE & MARTHA are shoveling out the fireplace.
MARTHA shovels the soot into the pail. LIZE
moves the pail to put soot in. Most of it ends on
the floor. They notice, startled, and start
to clean the new mess

In the kitchen ALICE & DORCAS are trying to make bread together. ALICE puts the dough down while BORCAS clears the stove-the dough lands on the floor. ALICE goes to get a broom while DORCAS puts dough on table-ALICE can't find the dough now.

By the bed, RUTH & SARAH are alternately placing a sheet. They disagree on its centering-finally they rip it accidentally right in half.

SCENE 14A: NIGHT

Gideon: Knocks - and enters בדעון: סליחה... ק..כ... בחוץ

יש כאך שמיכה בשבילי?

ALICE moonwalds a blanket to him DORCAS belts her.

Daniel: Knocks & enters ... אני צריך טישו - יש כאך למישהו.

He needs a tissue? RUTH starry-eyed, blows his nose. SARAH belts HER. She hits back. A general melee develops, 'till.

KNOCK KNOCK. It is the rest of the brothers, with various hypochondrias. The GIRLS stare.

Milly: Commands out, out, O U T. ... הוות - הוו אות מילי:

SLAMS door, says to girls, more kindly, as she gathers them around her.

מילי:י אני צריכה לומר לכם משהו חשוב -

אני בהריון ויהיה לי תינוק

אליס: שבי, תרגעי.

מילי:

מרטה: אל תעשי שום עבודה.

דורקס: אנחנו נעשה לך את הכל, שבי בשקט.

זה בסדר, אני אעזור לכן

שרה: אני אטאטא

Sarah: Grabs the broom from Lisa. She accidentally tosses the broom across the room

Milly exits.

SCENE 15: GIRLS ARE ASLEEP

גדעון, גדעון... :אליט

פרנק, פרנק... רות:

> ש... ש... :מרטה

איפה הבחורים? אני מתגעגעת. רות:

> כן, גם אני, גם אני... : כולו

REPRISE: Lonesome Polecat (*slap thighs)

:שרות

כאן אנחנו יושבות

יושבות וחושבות

כי אין לנו* אף אחד

רק נככה ביחד

...ו או... או

אל הגברים - אנחנו מתגעגעות

... או... או...

(girls cry)

SCENE 16: Setting: The Yard. Winter. The BROTHERS work

around the house, the GIRLS playing pranks on the lowesick fools. There is; wood, brooms, a rug

hanging, a saw horse.

Drops wood on DANIEL's foot. Ruth:

DORCAS: Knocks a broom out from under Ephraim's arm, as

he topples.

Gideon: Holds a rug for Alice to beat.

It raises a cloud of dust, he chokes

ALL EXIT

Stage turns to spring, snow disappears, blcoming branches fly in. music

Sound effects: Bird calls

Couples come out on stage and sing: GOIN' COURTIN

אוהבים ואוהבות - נרוץ נמצא לנו בחור

אוהבים ואוהכות - נתפוס לנו אחד ברור

לסרוג, לתפור, לקרוא ספרים.

אבל עכשיו רוצים פה בחורים

כי בחוד יותר מתוק - אהובים ואהובות

SOLO:

הרבה דברים צריך לראות

ארוחה לאור נרות

ידיים יחד - לראות פנים

חיוך גדול - זה נעים

SCENE 17: Setting - Areas

1. The TOWNSPEOPLE stalk across: guns drawn, torches lit. They are crouchy and scared, They expect the BROTHERS to kill them. - איפה משפחת פונטפי

איפון נוספות פו בספי

איש רחוב:

אנחבר נהררג אותם

איש רחוב 2: חייבים למצוא את האחים האלה

Walk off

2. The GIRLS run on: "HIDE"1 They split up: LIZA and MARTHA split up too.

תתחבאו (looks both ways)

רות:

GIRLS RUN OFF

3. The BROTHERS run in, they are calling the GIRLS by name.

(קוראים) אלים, דורקם, שרה, מרטה, ליזה, רוח.

אחים:

BROTHERS EXIT

- 4. The BROTHES enter split up, exit.
- 5. Gideon enters stage right, Alice stage left. They enter backwards

גדעון: אל

אלים: לא

They bump into eachother. Gideon wheels around and grabs her. She squirms, squeals and struggles

Liza backs in, quickly, from stage left. MARTHA similarly from stage right. תעזכו אותנו, לכו.

ליזה:

מרטה: אנחנו רוצות להשאר, לכו

Their "BROTHERS" Daniel and Caleb follow directly and pounce on them. They struggle

From stage right - Benjamin, Frank and Ephraim enter, dragging their girls.

All form a struggling, squirming crowd

8 The TOWNSPEOPLE rush-in They are horrified.

אנשי העיר: מה זה - אורגיה?

שריף: בני פנטפי - קומו

BROTHERS GET UP

שריף: אנחנו נהרוג אתכם.

TOWNSPEOPLE grab the BROTHERS, and hold up hangman's nooses. They will string them up. The BROTHERS gape. There is a beat - silence. The BABY is heard crying.

Sound effect: Baby Crying.

פרשך: כנות -

שמעתי תינוקת בוכה

(Sound effect - baby crying)

אנא הגדנה לי - למי היא שייכת?

: פרשן

The GIRLS glance at eachother. Beat. They say together.

בנות: שלי.

מה אתה חושב אדם, שהסוף יהיה טוב? אתה חושב שכל הבנות

מילי:

שמחות עם הבעלים שלהם?

אתה חושב שנהיה כולנו משפחה אחת גדולה?

אני בטוחת שכן - אלו יתיו חיים נפלאים.

אדם: אני בטוח שכן.

Lighting opens to reveal the wedding 7 at a time.

האם אתה אדם, בנימין, כלב, דניאל, אפרים, פרנק וגדעון לוקחים את

: פרשן

מילי, דורקס, מרטה, ליזה, שרה, רות. ואלים לנשים?

TOWNSPEOPLE raise their rifles

אחים: כו.

אז אני מכריז עליכם כבעל ואשה, בעל ואשה, בעל ואשה, בעל ואשה, בעל

: פרשן

ואשה, כבעל ואשה ואני חוזר עוד פעם אחת, בעל ואשה חוקיים.

DANCE

MUSIC CHANGES TO REPROSE AND CURTAIN CALLS.